

- P1. 『Tùi社會記憶看『二二八事件』kap台灣意識』,Scott Simon
- P2. 博士論文台文摘要『漢字ham越南羅馬字ê學習效率比較』,蔣爲文
- P3. 『教台語ê心得』,李啓明
- P4. 『大多倫多地區二二八和平紀念會』,葉國基
- P5. 『對母語教育ê-kóa意見』, 廣怡彰
- P6. 『鳥名單小故事』(一),羅盆世口講/張秀滿整理
- P7. 『Taigu.com短劇』,陳雷
- P8. 『Siōng Tâi-gú khò ê kám-sióng』,黃柏清
- P9. 『阿母ê故事』,春風
- P10. 【心靈雞湯】『一碗糜(môe)』, 阿秀翻譯
- P11.【電子批】『白話文』 kap 『台灣話文』, 黃玲玲, 李勤岸
- P12. 『福寶是一個好所在』,楊振裕
- P13. 『台灣·m是中國ê』,阿旭
- P13. 『阿伯--a,夭壽--oh!』,淵雅翻譯
- P13. 【出版消息】『台語文ê筆跡』,復文書局出版,作者:陳柏壽
- P13.【消息】『徵求語言教師』,真理大學麻豆校區
- P14. 『赤査某』,陳雷
- P15. 【[笑話】,古錐 Khiā-bē-tiâu
- P16.【詩】『建立台灣共和國』,吳清江



# Tâi-Bûn Thong-Sìn

# 111期

2003年5月15日

Editor : Tiu<sup>a</sup> Siù-bóan

http://taiwantbts.org Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

### Tùi社會記憶看

# 『ニニヘ事件』kap台灣意識

O Scott Simon

真歡喜主辦單位邀請我參加<二二八人權 和平紀念會>,用『二二八事件kap台灣意識』為 題做專題演講。M.koh,明明是台灣4『二二八事 件』為啥物tion-ai請外國人來解說伊e意義 -- neh? 理由有三個。第一,我是研究『認同問題』e社 會學家,共同記憶kap社會發展&關係是我研究& 重點,而且台灣koh是我研究e地理領域(hek) 內。第二,我tī台灣tòa過五冬,對台灣有真深 ē感 情。第三,我有猶太血統,瞭解台灣人kap猶太人 命運相全e所在。我少年e時bat去過德國e Dachau 集中營(concentration camp), tī我看著二次世 界大戰猶太人『大屠殺』e紀錄e時,我e目屎tī無 意中lian..落.來。後..來,我tī台北和平紀念公園 看著<二二八紀念碑>,我mā有仝款痛苦&感覺。 我認為台灣e『二二八』kap猶太人『大屠殺』e境 遇是相仝--&。

我今a日e演講是behthi社會記憶(social memory)抑是共同記憶(collective memory)@角度 來講。社會記憶時常會tī無全t時間kap空間fiō人 koh再回顧kap解讀,che是無全的族群衝突的反映。猶 太人e『大屠殺』tō是一個真好e例。『Dachau 集中營』紀念館向參觀&人展示,Nazi政權按怎 殘忍屠殺猶太人 kap其他弱勢 e群眾(同性戀 kap 痴呆者),警告大家ni-thang koh再容忍罔視人權 e獨裁國家。M.koh,以前東德e另外一個『大屠 殺』紀念館soah kā展覽e重點khing tī共產黨對抗 Hitler &光榮史蹟。Ti無全&環境,兩個所在&紀 念館對『大屠殺』&回顧,當然有差別。M.koh,

in對這個共同記憶&解讀攏是正確--&,而且反映出 兩個無全e族群kap集體e衝突。

Tī 『大屠殺』 é時,猶太人慘死-- é超過六百 萬人;『二二八』受難&台灣精英mā beh有三萬人。 雖然死亡人數相差真chē, rā.koh台灣e『二二八』 kap猶太人e『大屠殺』確實有真chē相仝e所在。 『大屠殺』發生以前,真chē德國內底&猶太人攏 認為in第一是德國人,第二才是猶太人。仝款.-&, 『二二八』發生進前&台灣人也攏認為in是中國 人,歡迎國民政府來到台灣。當時&猶太人kap台 灣人攏認為,in是正正當當e國民,應該受著國家 法律&保護。德國人對猶太人、中國人對台灣人& 暴力,hō猶太人kap台灣人覺醒,認為in無應該繼 續接受『雙重認同』。 族群對族群 &暴力創傷,阻 止『雙重認同』 e可能。Che是歷史事實,咱無法 度改變。

真不幸,台灣族群對立&情形猶真嚴重,所講 e『外省人』kap『本省人』tī社會記憶e領域內, 特別是tī有關『二二八事件』e活動中,繼續爭戰。 我tī台灣e期間,看著真chē e例。陳水扁當選台北 市長了後,kā『台北公園』改名做『台北和平紀 念公園』,而且tī公園內設立『二二八博物館』, hō受難家屬有社會空間 thang 回顧社會記憶。 M.koh,馬英九當選台北市長了後,soah隨時kā 『二二八博物館』e管理權收--轉-去,改變經營方 針kap節目內容,hō受難家屬忽然間失去in應該有 e社會空間。

2001年,台北市政府tī『和平紀念公園』舉 辦『二二八』紀念活動,馬英九市長竟然無邀請 陳水扁總統參加。後--來受難家屬抗議,陳總統 才出席致辭。紀念會&同時,一k6a外省人顛倒刁 工tī公園大門示威,抗議第二次世界大戰中間日 本政府強迫台灣婦女做軍中elf慰安婦Jo我認為,

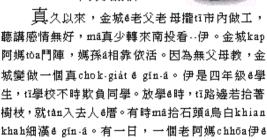
為骨頭老化,腳骨漸漸失去行路ê能力。過去一直 竪強獨立,萬事家已解決。阿母,soah變做tioh坐 輪椅,生活也di靠--人。我知影che是阿母一生上 困苦kap無法度接受ê代誌。

Tī阿母上需要人幫忙 kap照顧 ê時陣,我卻 tòa tī遠遠é外地,無法度時常陪tī阿母é身軀邊, che是我感覺真無奈kap遺憾é所在。總--是 hit chām 一家人作伙過著鹹酸苦chia" ê日子, kap阿 扭無輸入é所在,留hō院永遠é懷念kap敬佩。

#### 【心复雞湯】

# 一碗糜(môe)





孫ā來kā我tāu,講金城thèh石頭ā khian伊ē孫…。

講真--ē,我mā真頭殼痛,金城無父母,講攏bē聽,

我有試過幾nā欄,攏無路用,伊猶原bē改變。

M.kta金城運動真gan,比賽攏走第一名。我 家已e kia "腳手真慢,若比賽攏是上尾名,所以我 kā金城講:「金城,你運動hiah好,你來做老師& kia" e體育老師敢好?」金城真歡喜講「好!」 M.kú我ta"七歳é kiá"驚phái"勢,而肯學!不過, 金城真有耐心,家已走運動場、走hō我&kiaº看, 六、七遍了後,我& kia<sup>®</sup>才願意toe金城學習。

有一擺,金城發熱,幾nā日無來學校上課。 一日中書,我去菜市a買一k6a蘋果,去in tau看... 伊。金城kap伊e阿媽tōa tī一間烏烏暗暗e厝,伊e 眠床khing tī客廳&壁角。厝內無窗&,無光線。金 城規身驅攏發熱、倒tī眠床。看著我,伊開始流 目屎。老阿媽tī邊.-a講:「這個gin-a熱kah按呢, 我mānī知影beh按怎khah好?伊e老父、老母已經

半年外毎轉來看伊..a! | 我自來面 bat看過金城 hán,伊不時是chok-giát、無乖、欺負人。M-kú, 這個時陣&金城,家已一個孤單倒tī眠床流目屎, 面向he鳥賠e壁。

我6a金城,摸伊e頭,拭伊e目屎,也用冷e tam 巾á拭伊ē面,koh kā蘋果khing tī伊ē眠床頭。看伊 按呢,我雄雄感覺,伊亞是一個chok-giát、無聽 話e pháiª gín-á,伊是一個無父母thang疼e可憐 gîn á !

無外久,南投發生「921大地震」。阮學校附 祈是真嚴重e災區,真chē厝倒..去,四界攏是搖 pháiª去&牆壁,無水、無電、電話mā bē通。大家 攏ni敢toa tī koan樓,走去空地搭 thián-toh (tent) 。我kap用..禅&人,暗時mā nī敢tòa六樓 e厝,暫時tòa tī我e教室內底。Hit陣學校停課,災 區一四界亂操操,阮ták位去做義工。講真..e,我 班--裡敢有gin-a失蹤--去,我mān知影! M-kú, 我轉去六樓&厝theh物件&時,有聽著我&電話錄話 機內面有一個聲音 tela問:「老師,你好..無? ······ 我騎腳踏車四界chhōe..你,攏chhōe無你……老 師,你好--無?······」是金城&聲----古錐、溫暖& 聲音!

二日後,金城騎腳踏車來學校,無想著看著 我tòa tī教室内底,伊真歡喜。伊看我無水thang用, 就隨去路邊排隊,kōa®一大桶水來教室hō--我。

隔轉日,我诱耳六點醒...起.來,發現教室外 口e窃á邊,khàg一大碗「燒燒e糜」。我想beh看 是啥人khing--e, kan-na看著一個人影tùi教室e邊 --a閃--過,無看著伊e面,fa-knt我接受伊e好意----食這碗「燒燒 6糜 1!

隔轉日,透早起..來,教室外口koh是一碗 「燒燒&糜」!這擺伊hō我tng--著,tō是金城,kap 我心内ioh e人仝款!我kā問:「金城,這碗糜是 你theh來 --e?」

伊tim頭。

我koh問:「是tti t6位theh.來.e?」

金城 phái a勢講:「老師……是我早起五 點外kap人去排隊theh..著.e!」

我&目kho紅,目屎liàn.-落.來。金城,多謝

··你,透早起··來、kap人去排隊排hiah tâg,kā

這碗糜....是我食..過.4上好食4糜!

一大碗燒燒、充滿愛心¢糜送來bō老師!

古早有一個師父,tī一個真寒(kōa\*) é冬天,

叫伊&徒弟去看爐--裡敢猶有火?

徒弟輕輕撥··一·下,tō去kā師父講:「師父,

已經無火--a!」

師父親身去看,用鐵枝深深去lā,發現爐.. 裡猶有零san ê火種,就指hō徒弟看:「你看,che

裡猶有零san ê火種,就指hō徒弟看:|你看,cho fū是火--oh?|

是··a!人mā仝款,若有用心,就會tāng發現心靈e火種。教育心理學講e「光點治療」,每一個gin-a擁有伊生命e光點,kā伊關心、kā伊鼓勵、hō伊有表現e機會,伊tō會慢慢a發光、發熱,也會帶溫暖來hō咱e社會。

(這個故事是朋友傳..來ê電子批,原文是中文。) >>>>>>

【電子批】

### 『白話文』 kap 『台灣話文』

李教授 kap各位兄姊,平安:

我是高雄黃玲玲,請多多指教!

Tī chia想beh kā李教授kap大家兄姊請教: 1920年,蔡培火做發行人e《台灣青年》雜

誌,內面有一篇陳端明 &《日用文鼓吹論》,是

用白話文寫--6。1930年,鄭坤五代先提倡鄉土文

學,試用台灣話文學(òh)寫短文。黃石輝mā tī這 陣發表《怎樣而提倡鄉土文學》種種&評論。

1. 1920年代所用6『白話文』, 敢是用H6-16 話寫6漢字?

 1920年代所用e『白話文』,kap1930年 代e『台灣話文』,敢有仝款?

3. 台語文學作品,目前發見上早--4, 敢會

使講是南管戲文《陳三五娘》?

真phái 勢,kā李教授kap大家兄姊攪擾。

感謝,

黃玲玲 2003/3/23

阿玲姊,平安:

真tú好,我mā姓李,無,我就我所知--é kā 你諶。

若是張我軍主張--&是中國話&白話文。華名

南管e陳三五娘應該是閩南語e文學。我個人

鄭軍我e鄭坤五所主張 &是 Hō-16 話 & 白話文,不過 是用漢字寫--&,黃石輝、郭秋生、賴和攏是。當 時叫做台灣話文。 蔡培火主張--&就是羅馬字 & Hō-16話白話文。鄭溪泮、賴仁聲攏是。 當時叫

做白話字。是亞是有叫做白話文我無清楚。

有區分閩南語文學 kap台語文學,mā有區分台語 kap閩南語。不過mā有真chē 人無teh區分,認為 台語就是閩南語,閩南語文學就是台語文學。所 以我心目中e台語文學,若包括原住民e部份,原 住民e口頭文學就是上早--e,應該有六千冬以上。 若是kan-na beh 講Hō-16話e部份,創作文學應該 ùi 1924年,賴仁聲算起,若是鄭坤五所收集e民 間7-字-a文學《台灣國風(Tai-oan Kok-hong)》

kap 7-字-a歌a冊應該kohkhah早,應該有幾nā百 冬。這部份應該有人khah清楚。

平安,

勤岸

勤岸兄 kap 各位兄姊,平安:

真感謝, mā真歡喜看著勤岸兄你&批!

勤岸兄你é説明真清楚,真多謝。

Chit-mā chhun 上早 e台語文作品,khah phāi<sup>a</sup>確定niā -niā。

閩南語文學kap台語文學 &區別,對我 teh教 高中中文課,有真重要&精神tī-leh。若有機會, 希望會得thang 聽著勤岸兄 &看法!!

原住民口頭文學 kap 7.字.ā,攏有可能 ti hit 內底確定出上早6台語文作品。當然,張醫師 kap 允言兄所講 6 教會公報,mā是研究6 對象。這部

份tiòh-ài 請各位先輩繼續kā我指導。

感謝。

黃玲玲 2003/3/25

(這幾張電子批示磁台語網掠—來-6,陳星旭翻譯做漢羅。)





### 福實是一個好所在

楊振裕

福寶是一個好所在, 名聲響亮通人知, tī chia會使看水鳥、lim『鮮奶』, 恬恬&欣賞大自然奧妙&生態, mā會使摸蜊&、掠暗光獅, hō你笑kah嘴&裂腮腮! 朋友--a!有聞&時陣, 請你相招做伙來, 包你會講福寶chia"可愛!

Thi員林順著員大排, 快速公路向西沿路一直來, 行到鹿港koh出西, 進入福興鄉e地界, 就會看著ia<sup>a</sup>目e牌a: 『福寶溼地農業生態園區』, 天然e景緻、巧妙e安排, 拍開雙手、展出笑容, 歡迎大家khah緊來看māi!

面頭前e田園有種蕃蒂kap青菜,兩三個阿桑tī媽祖廟前teh燒香拜拜,koh無外遠有鰻堀、魚塭、牛稠kap一大堆phák-ta e牛屎,天頂不時飛過白色e雲彩,烏āe叫聲快樂koh自在!鄉親e招呼hiah-nih親切,花草e芳味hiah-nih熟似;行到海巡哨口e海kīªā,鹹濕鹹濕e風一陣一陣吹一過來,若是海水退一去e時陣,tī白色e砂埔,會tāng看著koh khah豐富e生態,包你看了真喜愛!

福寶·6西旁是大海, 海湧一波去koh一波來, 美麗·8水鳥是高貴·8天使, 每年秋冬攏·加·千里外, 飛向中台灣·8福寶來, tī chia過冬、做siū、生泼後一代, in e拜訪, 敢而是上天對咱上大·8夜愛?

2003 5.15

水鳥龜是福寶高貴春天使, in美麗·舒影, 代表光明、希望、kap疼! In是人類·好朋友, 咱流 thang刁工做phai<sup>a</sup> kā in害, tiòh歡迎in、保護in, kā in疼入心肝內, hō in有一個討食、歇睏 kap chhit-thô · e所在, in一定會感謝咱·· 慷慨 咱 · 疼! 祝福咱得寶得財, 福氣tòe leh來!

福寶是一個好所在, 生態旅遊&樂園。 咱tiob好好&寶惜、好好&關懷, 整理環境、保育生態, 花理環境與顯示正工來講解, 重數語一個遊客做咱&放送台, kā「中喜傳hō眾人知! 水島&對咱mā會愈來愈信賴, tāk年做客對chia來, 做咱福寶永遠&天使。



### 台灣面是中國ê

(1) 田田

T頁 禮拜 chhō a 阮臺 手去看齒科醫。因為 SARSe關係,每一個人權ai填一張表,問你是fa 是最近有去t6位旅行,抑是有kap tú-chiah thi外國 旅行轉--來e親成朋友做伙,..種種e問題。詳細kā 看,有按呢問講,「是m是有去中國,包括香港, 台灣;越南;新加坡;... | 。

我tō kā接待&小姐講:「Phái®勢,這張表若 親像有n-tion,台灣n是中國e, in na會按呢寫? 若按呢,阮·····知知 beh按怎填。 |

Hit個小姐,看看..leh 謹,「Che是省衛生署 傳hō阮ē表,我mā 而知nā會寫而-tióh。M-kú 我想 in e意思應該中國是kan-na包括香港,因為台灣頭 前有用一個comma分開, ni 是做伙--e。 |

聽著伊按呢講,我趕緊giáh筆kā『,』改作 『;』,而且kā伊講,「若按呢改,tō khah bōe hō 人誤會。上

續-- 茲-去,我mā替in kā桌ā頂所有@表攏改 --猧-來。

#### <Hàm故>

### 阿伯--a, 夭壽--oh!

有一間病院、tī拜六、六樓、第六病床&患者、 诱早撤會死--去…

所有e護士攏真驚,儘量無kā病人排tī hit個 床位。

這個消息漸漸 tī地方傳--出-去,有人講這間 病院&醫術無好, mā有人講六號病床有鬼teh掠 人…

有一工,病院e床攏客滿,護士無法度tō kā 新&患者sak去六樓&六號床…

時間漸漸接近透早六點,無一個護士敢6a--去,這時醫生為著beh顧名聲,決定beh去看一個 詳細。

醫生khiā tī病房&門口,透早六點,二支腳已 經驚kah phih-phih-chhoah。忽然間,六號病床& 病人開始真痛苦git床巾,規身軀kin做一伙,真 痛苦e表情,想beh哀koh哀bē出--來。醫生雖然 驚,fa-kti伊想beh知影到 底是按怎 ,就6a去看 māi ··· Ah!原來窗a門外口,有一個拚掃e阿伯kā 壁頂sàng素〔Ozygen〕管&插頭chhoah掉,去插 ba-khiu(「吸塵器丨)e插頭···

Ai-ioh!阿伯--a !夭壽--oh!

[這個故事是朋友傳--來&中文電子批,淵雅翻做台文。]

#### 「出版消息」

「台語文ê筆跡」 復文書局出版 作者: 陳柏壽

十外年來陳柏壽牧師tī《台文通訊》、 《台灣公論報》、《台灣教會公報》

等雜誌發表過60外篇文章。這本冊 就是收集伊一路行--茲-來ê『筆跡』。

### [消息]

台灣第一 世界首創 台灣第一個語言學系 世界第一個台語系 (台灣語言學系)

\*\*\*徵求教師\*\*\*

資格:語言學博士,專研台語、客語、 原住 民語者優先。

> 請kā詳細履歷 (CV.)寄hō: 蔡博元主任

台南縣麻豆镇北勢寮 真理大學麻豆校區



# 杂杏菜

咱現代社會文明發達,生

(i) 陳雪

活緊張,致使到時常有人會有 神經衰弱e症頭。Che我作醫生 30外冬..a, 差不多ták日攏會遇 ··著。Kan·na看病人&面色表 情,fi免問tō差不多會tàng斷 定。親像這個曾小姐這日家已 一個tī hia,坐也坐bē tiāu, khiā 也 khiā bē好勢,一枝董首首 pok。看..起.來30外外..a, 嘴á pok-pok , 一個面 niau-niauphok.phok,若pó..去&柚á皮, 生成tō m是sti噹噹&仙女,又koh 憂頭結面,規身驅穿鳥..e,bē 輸in tau teh出山辦喪事。一看tō

bē好勢,食無胃口,不時頭殼hín 頭殼痛&症頭。我問伊teb作啥代 誌,伊講tī英美家專teh教冊。「醫 生,che敢是著癌hama?」伊按 呢問。我kā伊安慰:「Chenn是 癌,kan-na神經khah衰弱。 Chit-ma社會生活緊張,khangkhòe壓力大,真 chē人有這個問 題。上我開幾粒鎮定劑hō伊, kā伊諶:「無要堅,放khah輕鬆

問落去到底, sia<sup>a</sup>-sia<sup>a</sup>是 睏

知影是這個症頭。

三日後伊koh來。講he藥á 食落tō khah會睏,無食tō睏bē 去,一枝薰thèh tī手..裡phih. phih-chhoah。看--起-來規身軀

穿鳥..e,一個面青sún.sún,概

--leh, 渦幾日tō會好。 |

愛講。我kā伊解説:「若無講... 出 · 來 , kh hg tī 心 內 無 tā ng tháu,壓力會koh-khah大。」尾 lah。」「主任按怎?」「專工 對付我一個,不時chhōe我e空 phāng。 Ták 項代誌 tu-tu來 hō--我,連tī學牛面頭前mā kā我 罵,…」講 kah beh khàu beh khān。「我nn知tī tó得失著 伊?!…」問khah真..leh,這 個主任姓陳, 作代誌每半 撇, kan-na會曉pháia-.人,人攏叫伊 赤查某。校長愛這個陳主任提早 谌怵,叫伊接這個主任e缺。我 護:「Tō是按呢…tah!草怿伊 專工beh chhōe你e麻煩。|伊護 伊無愛作主任。伊hia e同事知影 陳主任人bái,攏kā伊留,叫伊亞 通辭職。講 khah忍耐..一.下, 等主任退休。 伊nā講nā jõe目 睭,鼻水直直 ság。雄雄話講一 半,人soah gōng.gōng..去,現 to目睭金金,koh概成攏無看.. 見。Taº害.-a,照我&經驗,這 款神經衰弱& 症頭已經 chia ° 嚴 重,若無緊醫,進一步mā有變 作精神分裂神經病e可能。心內 不止煩惱擔心,問--伊:「恁tau 敢有人有精神無tú好--e? | 佳 哉伊講無。 「醫生,我敢是神經 病? | 我趕緊kā伊安慰:「你一

定ai tiam厝--裡安靜hioh睏,bē

使koh去學校。| 伊亞肯請假 hioh

成幾偌日無食koh無睏。我問伊

學校敢有啥物代誌?伊起先面

「學校khang khôe hiah chē, 教兒童心理..e kan.na我 一個,hia e學生beh按怎?!」 我講身體要緊,堅持伊be使去 上班,koh馬上寫一張醫生證 明,叫伊thèh去hō校長。「工 作壓力siu™大,精神衰弱。需要 絕對安靜休息二禮拜。 | koh開 「惱來tō phái" | hit種 上強e鎮定 **劑hō..伊。** 

二禮拜了後伊koh轉..來, 看 - . 起 . 來加真好 - . a。 Hit個 面原 在一liap一liap,一phok一nah, m.ku hiáh -a無koh拍結,手也bē chhoah--a。伊護伊決心beh koh 試看māi,無beh辭頭路。我替伊 歡喜,吩咐講:「你轉去上班了 後,若是koh有問題,ñ通家已

khing tī心內, ai馬上來我看。上 渦--來二個外月無koh看著 曾老師,想講大概轉去學校了代 誌順是..a。Hit一日,阿喜..a 來hō我看,無彩一個sti面憂結 結,講伊 睏bē去,食bē落,頭 殼hín,頭殼痛…。Ta"又koh一 個神經衰弱--ê?! He tō怪--a, 我這個查某孫&普通時人人好, 不時笑gī-gī,若厝角鳥kī-kiát 叫,thai會雄雄變按呢?問伊啥 物代誌,代先tī hia tun-te nā 講。「厝--裡kap煌--a冤家?」 Bē堪得我問,尾--a講:「攏是 hit個主任 -- lah! ] 阮這個阿喜tī 英美家專總務室辦公食頭路才 六個月,to攏真順是,fā bat聽

講有啥問題。「主任按怎?」

「我na會知? Tak 目 chhōe 空 chhōe phāng,kan-na beh對付 我一個。代誌攏tu-tu來 hō我, 好也罵,bai也罵,…M知是得失 著伊啥?!| 我想,ta"好..a, 又koh是hit個陳主任,人叫伊 『赤杏某』hit個?!「人叫伊 赤者某, kap 別個老師權bē合。 學生上驚..伊,規目phái。死死, kan-na beh hō 人 落 第 無 及 格,…」原來又koh是伊!我真 受氣,講:「來,阿舅kā你寫一 張醫生證明,你théh去hō校長。」 阿喜搖頭:「無效.·lah。校長攏 聽伊&話。上蓋gâu phô校長,tī 伊面頭前乖kah若一年生4。| 我想想--leh,一時也無啥好 辦法,bong講幾句話安慰:「Che 神經衰弱真普遍,特別是咱食頭 路--e。你khah忍耐--leh。 | koh theh幾粒鎮定劑hō..伊:「若是 睏bē去,食一粒tō會khah安靜。| 身軀穿鳥..e,一個面憂憂憂, 伊講伊無beh食藥·a,伊beh辭頭 路。我緊kā講:「你才去六個月 nia, tō beh辭頭路?Chit-ma頭 路chiah pháiachhōe。無要緊, 你mai kap伊計較,罵作伊罵, 準無聽 .. 著 ⋅・・。 丨 「 我 擋 bē tiâu--a。」 「 聽 講 這 個 主 任 liam-mih beh退休, 你koh lun--一.chām.a,等伊退休了…。」 伊頭giáh-- 起-來, 目睭大蕾kā

我看:「伊tú-chiah升起來作主

任nia, beh 等到 tiang 時才會退

休?」「Tu-chiah升--起來?」

「才升起來二個月。… 人 khah

早hit個外好 --leh。 | 「Khah早 hit個?」「Hit個陳主任,人外 好..leh。Tō是siuº古意,hō伊kek kah身體chān bē tiāu,才提早退 休..e。 | 我la想lam tiòh頭,心 肝pōng-pōngchhiáng,問--伊: 「這個新主任姓曾? | 伊 tām 頭。「曾秀英老師,教兒童心理 hit個?」伊目 I Bchiah 大蒥問: 「你thai bat- 伊? | 我 hai"頭: 「Tō是我寫醫生證明hō..伊,叫 伊去chhōe校長..e。|「Tō是hit 個 --lah ! 阿舅, tō是 hit個 -lah!人攏叫伊赤沓某,虎姑 婆,金色母夜 叉…|我聽 一下耳 áki-ki叫,soah而知beh按怎應, 問--伊:「按怎金色母夜叉?」 「Ti學校,頭鬃攏電kôan. koan, 金色& koan屐 -á, 金色& 衫。| [Oh…oh…| 二禮拜後曾老師koh來,規

頭鬃散iā-iā,坐tī hia pok菫 。 我問--伊:「敢是睏bē去,食bē 落?」伊tàm頭。「頭殼hín,會 抽koh會痛?丨伊tām頭。「腳 冷 手 冷 koh phih-phihchhoah? |伊頭一首tām,強beh khau--出-來。我ka伊安慰,叫伊 khah安静..一.下。問..伊:「敢又 koh是主任&代誌?」伊搖頭: 「陳主任退休 -- a, 我 thèh hit張

醫生證明bō校長,校長叫伊提 早谌休。」「按呢tō無問題 .-a。」

伊搖頭:「醫生,chit-ma我teh 作主任。」「按呢真好。」「醫

赤pē.pē,phái°死死。看我人好, 權·n 聽我e話,代誌也·n 作,規目 頭前後壁講我e pháiª話…」二 chōa目屎悽慘流,雙手百百 ide:「醫生,我敢是神經衰弱 精神病koh來..a? | 「Che··· |

生,按呢面好,辦公室e查某gin-á

【笑話】

我,…|

### Khiā-bē-tiâu

「醫生,你寫一張醫生證明hō..

合44

Austin想beh去看電影,伊 知影ták項代誌若叫小妹去討 加真有效。五歳& Janice fi bat 去過電影戲園, 聽伊&兄哥講看 電影外趣味 koh會 tàng食 popcorn,to走來講:「我beh 去看電影。」

我kā講:「媽媽會tàng chhōa 你去看電影無問題, n.kú媽媽 驚你坐bē-tiāu。」

Janice 聽著隨應講:「會! 我坐會tiāu,若khiā我tō khiā bē-tiāu∘ |

多謝 恁ê 糠 慨 掲 款:

美國:張啟典\$150,

黃聲宏\$150

加拿大(加幣): 陳雷\$200, 張明美\$200,

> 陳明雄\$200, 廖世耀\$50,

賴柏年\$200



#### 【笑話】

# 慈善家

◎ 吳淸江

Tī台灣有一個真有名6企業家,八十外歲,身軀勇khiat-khiat,猶未退休。有一擺出外看著路邊有一個畫像擔a排真chē大張像,足有活氣。伊就该a去kā問:「畫一張ai外chē錢?」畫圖家應講:「五千khotō好--lah!」「Nā會hiah貴?」「Bē貴--lah! 畫若無成,免

錢。|企業家chhân-chhân講:

畫好--a!看--起-來mā真成。 M-kú伊感覺siu"好thàn,看看 --leh講:「一sut-à tō無成,免

「好,ho你書。」無三十分鐘tō

錢!」 bat--leh就走--出-去。 幾月日後,in公司有一位 經理來報告董事長,ti一個畫展,有teh展覽董事長6人畫像, 頂面寫一字『賊』。董事長真受 氣,就kap這位經理去畫展場 kap hit個畫圖家理論。「Che 無成你,kap你無關係--lah。」

董事長知理氣比人khah短。就

iîm 五千kho beh kā 胃--轉-來。

畫家講:「He無--noh,有人已經出五萬kho,我to無beh賣--leh。」董事長就kā問:「Ah無你外chē才beh賣?」「若無十萬kho,我無beh賣。」「豈有此理,ná有人起價起hiah雄--leh。」畫圖家應講:「無法度--lah,已經過hiah久,無好thàn neh。」董事長牙齒筋咬--leh:「好--lah! 十萬kho。相是我beh要求我納錢下好,請你繼續展覽到續尾日。拜託你hit字『賊』字kā我改做『慈善家』。」

台文通訊編輯小組:張秀滿,陳雷,陳星旭,蘇正玄,李春惠,廖碧玉,許文政,李淵雅

台灣總聯絡處:林晢陽,陳豐惠,朱素枝,陳德樺

美國聯絡處:黄聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net ,陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處:賴柏年 E-Mail :pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處:多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂 費:一年 \$40(美金),\$50(加幣),NT 500(台幣),加入做台文通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200 歡迎爲『台文通訊』奉獻,抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

美國kap台灣以外其他地區e讀者請寄:Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ē讀者請kap李江卻台語文數基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄:Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CAN ADA FAX: (905) 886-2453, E-Mail:siuboan@taiwantbts.org

http://taiwanthts.org 数迎大家入去台文通訊ē網站欣賞早新ē文章(52ki-110ki)並驗時來投格数、閱躍投稿,多謝。

Westchester Taiwanese Church C/O Chhong-Bi Memorial Fund P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA NON PROPITORG. U.S. POSTAGE PAID WESTCHESTER, NY PERMIT#638



『慰安婦』雖然也是應該關心&社會記憶,fin-koh 無應該利用伊&示威來攪擾『二二八』&社會記憶 活動。後·來,『慰安婦』&示威mā引起建國黨人 士&反示威。In講,真chē台灣婦女繼續tī中華民國 & 『軍中樂園』服務。

『大屠殺』是猶太人bē tāng bē記··得ē共同記憶。M·koh,猶太人並而是kan·na利用這個社會記憶來譴責暴力恐怖抑是kā對德國人 6怨恨khng tī心內。In thi 『大屠殺』社會記憶得著『咱需要建立一個家已 6國家』 6教訓。Tī這點,台灣人kap 猶太人有相像 6所在。利用『大屠殺』 6社會記憶,猶太人已經建立家已 6國家··以色列。台灣前總統李登輝bat kā伊家已比喻做摩西,帶領台灣人民行出奴隸 6運命。伊beh用人民怨恨外來政權 6社會記憶,kā台灣建立做一個主權獨立 6民主國家。 M·koh,以色列 kap台灣 攏 hō人邊際化;台灣 koh·khah可憐,因為以色列至少是聯合國6會昌。

社會記憶常常是階級鬥爭ê產物。M·koh,台灣6『二二八』kap猶太人6『大屠殺』卻攏是族群衝突造成·-e。Tī以色列抑是德國6紀念館攏承認猶太人是『大屠殺』6多數受難者,而·koh in mā紀念其他6受難者(包括同性戀kap共產黨員等)。因為in認為所有德國人攏是獨裁者6受難者。全款·-e,台灣6『二二八』mā·fū·nā是本省人6悲劇niā·niā。受難6族群mā包括原住民6勇士kap日本人,而且『二二八』以後6清鄉運動kap白色恐怖,bē少外省人mā hō人懷疑做共產黨員被判死刑。所以咱應該承認,所有6台灣人攏是獨裁政權6受難者。

社會記憶是建立國家認同6重要工具。李登輝前總統bat呼籲,台灣beh成做主權獨立6國家。代先ai『建立台灣主體意識,確立台灣國家認同』。我認為,李前總統6呼籲需要靠台灣政府去處理終戰後6一k6a社會記憶,特別是『二二八事件』這個關鍵6記憶。台灣6名族群需要互相諒解、容忍、反省、尊重其他族群6特有社會記憶,才會tang做伙建立一個以台灣做主體6國家意識kap國家認同。

今á日,咱tī chiah-nih遙遠koh寒冷¢加拿大紀

念台灣6『二二八事件』,伊6意義是kap紀念猶太 人6『大屠殺』仝款。台灣6『二二八』kap猶太人 6『大屠殺』攏是全人類應該參與6共同記憶。咱ǎi 會記--得,因為咱無希望看著歷史koh再重演。

[Scott Simon (史國良)是加拿大Ottawa大學 &教授。這篇是伊tī今年Ottawa二二八紀念會&演 講,陳文隆翻譯做漢文,本刊編輯室翻譯做台文。]

# 博士論文台文摘要

# 漢字ham越南羅馬字ê學習效率比較

◎ 蔣寫文

這個研究主要目的是beh用科學量化e方式 測量比較「漢字」、「越南羅馬字」kap「華語注 音符號」"讀"kap"寫"e學習效率。

這個研究攏總包含三款實驗,分別是:讀 & 理解、聽寫 kap講讀測驗。這個研究分別包含 453 個 kap 350個 tùi台灣ham越南來 &受測者。受測者 & 組成包含小學生 kap大學生。

Ti讀 e理解測驗內底,受測者分做漢字組、注音符號組 kap越南羅馬字組。In分別用漢字、注音符號 kap越南羅馬字所寫 e文章做測驗。實驗結果顯示漢字 kap越南羅馬字二組之間 e受測者成績無統計上 e差別,m.koh注音符號組內底 e小學二年 a到五年 a e成績小khoa比前二組 khah低。

TT聽寫測驗內底,受測者分做台灣漢字組kap越南羅馬字組;ták組e聽寫內容攏包含軟式kap硬式短文章一篇。就軟式短文來講,漢字組kap羅馬字組e受測者e聽寫正確率攏ták年增加,而且兩組攏tī國小四年āe時陣tī統計上達到大學生e聽寫正確率。M-koh,硬式短文e測驗結果顯示漢字組e受測者tī小學六年āe時tī統計上猶未達到ham大學生全款e正確率;羅馬字組tī國小五年ā就達到大學生全款e正確率;羅馬字組tī國小五年ā就達到大學水準。這個結果顯示漢字āi用khah長e時間來學才會tāng達到大學e聽寫水準。本研究koh針對ták組e聽寫錯誤做統計分析:漢字組內底擺總

Tâi-Bûn Thong-Sin No.111 P.

有十二種錯誤類型,其中「類似音」(錯誤&漢字) ham正確@漢字有類似@發音)是上chiáp @錯誤,這 項錯誤tī硬式短文內底佔所有錯誤&85.70%。

Tī講讀測驗內底,受測者hông要求kā事先準 備好&軟式kap硬式短文各一篇大聲唸出來;這項 kan-tā"針對越南學生做測驗。統計結果顯示羅馬 字學習者tī經過三、四個月t學習了就會tāng達到 90% e講讀正確率,一冬後就會tang達到強beh百 分之百t正確。

簡單講,這個研究結果指出羅馬字比漢字 khah好學、學生會tàng khah緊具備聽寫kap講讀&

教台語ê心得

人活tī世間雖然有幾nā十冬8日子,但是hō 咱會tang奮鬥&時間並而是真長,會使講liam-mih 就過--去-a,會tang做e代誌mā真有限。咱出世落 土tī這個所在,tiòh是咱& siū,生活khiā起攏用這 個範圍做基礎,亦管是長大成人,出外thàn食,tī 他鄉拍拚出頭天,總是攏會想著家已6故鄉。因為 鄉情永遠留tī咱ē頭殼內,留tī咱ē心肝頭,特別是 tòa tī外國,上直接感受..e,就是語言問題。Tī外 地無親無戚,beh辦代誌問東問西真無方便,困難 chē chē,問天無話,人情tī t6位?想 beh求人,四 界碰壁。所以語言是人kap人中間上密切&牽連。

頂年我考tian台灣鄉土語言教師資格了後,tō 攏tī故鄉官蘭地區做台語教育@khang.khoe。可惜 後--來身體無好,有停一chām á,kā身體先顧hō 好。Ta<sup>®</sup>已經過一年--a,身體慢慢a恢復。這學期 透過羅東鎮廣興國小朱瑞雲老師&紹介, hō in 阿兄 朱校長聘任做in學校&鄉土語言教師。一禮拜才十 二節課,課程對我真適合,我mā歡喜會tāng來教 母語,因為che是一項神聖&任務。Tī教學&中間, 我得著bē少經驗,mā學習真chē。因為kap學生直 接做伙,會tang了解in &心聲kap想法。

開課e頭一工,我會記得tī學校內tú著學生 gin-á e時,有e伸手 tī遠遠teh指(kí)我:「伊是 新來&李老師,beh教咱台語。」聽著學生親切&聲 音,心內感覺真溫暖。沿路ti教室行..過,攏是「老 師早!老師好!」&美麗聲音,ho我真安慰也得著 鼓勵。平常時tī社會上定定聽人講,台語是無水 準&語言,是一種方言,無值得推廣。但是,看著 今a日有 chiah-nih chē e學生對我尊重,一時對 khah早所聽--過ephaiª消息,攏kā放bē記--得。我 想tī校內推行母語應該是正確無面tióh,社會人士 所講 -- e, 報紙所寫 -- e, 並由是完全正確 -- e。事實 上,教了後,我有試問每一班e學生,結果有百分 之八十以上攏謹真愛學母語,甚至有e叫我若入去 教室,tiòh趕緊kap in講台語,講in真難得tī學校 內學··著·e是阿公阿媽e話。Tui一年到六年級攏仝 款。有一概,一個三年級&香某 gin-á,雄雄 hoah 一聲:「老師,老師,咱是台灣人,應該 ai學台 灣話才tióh--mah!」Hit時,我停一下á,規個頭 殼攏是歡喜 kap感慨,教育下一代&責任確實真重 大。續--落-來,全班你一句,伊一句,攏hoah出 仝款&心聲:「阮beh學台語!」。因為我所教&教 材攏是我親手編寫、採編..e, hō in感覺khah新 鮮、khah活潑,學.. 起.來khah順噹。學生 gin.á 一句一句唸,唸..過隨記tiau..leh,真趣味。每一 節課,每一班&學生攏認真teh學音韻詞句。我&各 年級e教材攏有變化,照各年級e進展上課,隨時 注意學生e興趣kap意向,慢慢a深入ine心靈,h&in 會tang感受著台語&奧妙。

過去,我ti台灣鐵路界工作三十外冬,tī工 作上看真chē人際事務,有淡薄e心悟kap見識。Ùi 我égin-á時代到現此時,台灣社會改變真chē,世 事變遷,人心不如古。回想以前農業時代,田庄 人樸素,老實忠厚,勤儉粒積,厝邊隔壁相照顧。 Hit款純樸&社會,已經消失無..去。無彩早前經過 日本4教育,百姓受盡五十外冬6苦難,無簡單才 得著e成果,今a日台灣社會已經完全走choáh,che 敢fn是咱教育&失敗?今&日想beh借這篇文章呼籲 大家老師來擔起這份責任,做教育下一代人性重 建kap心靈復活e khang-khòe,特別是咱這陣母語 工作者,māāi貢獻咱一點ā心力,ng望會tāng做教 育下一代e模様。若會tang影響咱e社會,ma是做 公德,你講tióh fa-tióh?多謝。

# 大多倫多地區二二八和平紀念會

◎ 葉國基

大多倫多地區二二八和平紀念會tī 2月28 日、拜五暗tī駐多倫多經濟文化辦事處文化中心 舉行。

今年6紀念會照慣例是多倫多台灣人社團聯 誼會主辦。聯誼會6成員包括多倫多台灣同鄉會、 多倫多台灣客家同鄉會、多倫多台灣婦女會、多 倫多台灣商會、多倫多台灣信用合作社、多倫多 台灣青藤會、阿根廷聯誼會、加拿大台灣人權會、 民進黨加拿大黨部、加拿大台灣人公共事務會、 福爾摩沙文化協會、台灣獨立建國聯盟多倫多支 部等社團。猶有真chē其他6社團kap個人6費助。

一個外月前,新任聯誼會召集人邱永濱 (客家同鄉會會長) 就任,伊隨時召集各社團進行籌備。大家決議這擺無beh演講,beh用『詩kap音樂』 修方式進行。

2月28 hit暗,因為冷風效應,溫度落到攝氏零下10度,mi-koh差不多有二百位台灣同鄉血驚寒冷,7點半以前t6準時來到會場。一入門,每一個人攏領一蕾細蕾6黃菊花。會場佈置樸素氣氛莊嚴,h6參加8人坐落椅,心情t6肅靜--落-來。

節目開始,王明星&台灣殼a絃gin開序幕,楊三郎作曲&《望你早歸》,若像是受難家屬心底&話「每日思念你一人,bē得thang相見,...」。接···落··去,聯誼會&各社團kap費助團体點白燭。蠟燭&火光tī鳥暗中若親像teh對咱講,台灣&未來tō是ai按呢。每一個人心內攏有一個ng望,希望台灣真緊tō有咱所期待&未來。然後每一個參加&人ka手···裡&黃菊花獻tī燭台腳。大家安靜用肅穆&心情對受難&靈魂講:「獻一蕾黃菊花,代表我心內對恁kap這tè土地&思念,...」。

全體Lhiā立默禱了後,『多倫多男聲四重唱』 唱慰歌《請安息,我e兄弟》。這首歌是烏人靈歌 配台語詩《青春e血跡》做歌詞,安慰為著這塊土 地受傷害e台灣精英。祈望「幾nā萬個二二八e英 魂,親像幾nā萬粒&天星,tī故鄉&天頂閃sih。請 安息,我&兄弟,一直到日頭落山,我猶原會記得 恁,青春&血跡,流tī苦難故鄉&土地。」

聯誼會召集人邱永濱用客話感謝鄉親,mā 希望大家āi會記得歷史ē教訓,hō悲劇bē koh再發 生。台灣駐多倫多經濟文化辦事處常以立處長用 流利ē台語致辭了後,開始進入『詩kap音樂』ē 主題。詩kap音樂是本地台語文工作者張秀滿編 排,多倫多台文班ē學員唸詩。第一首詩是黃崇斌 唸本地作者葉國基ē《青春ē血跡》。詩··裡對台灣 這te苦難ē土地充滿思念kap 亦甘,「一粒粒bē死ē 心肝,tī半世紀歷史中恬恬忍受。」

王明星 e 殼 á 絃 koh一擺獨奏蕭泰然作曲 e 《M thang嫌台灣》。然後李妙玉唸『阿媽詩人』 陳秀喜 e 《美麗島》。這首詩因為有真深 e 本土味,tī戒嚴時代hō人禁唱,一直到校園民歌時期,才hō人譜做歌來唱。詩唸 so ah,張修毓伴奏,李佳蓉用優雅 e 歌聲來表釋《美麗島》 e 「光照ko an 山、溪水kap 田園,土地有出豐富 e 土產,水牛、稻 á、芎蕉、玉蘭花」。

《苦痛&三月天》是作者陳雷kap伊&牽手張明美做伙唸--&。配合優美&背景音樂,描寫三--月大屠殺後「ta--去&骨頭,冷--去&血跡,侮辱& 身屍,用燒lō &目屎洗b&清氣」。

續··蔣·來,李春惠 kap李淵雅唸鄭雅怡&詩《Tī 228紀念碑》。作者用受難者省立宜關病院院長郭章垣&婦仁人&心情所寫。當時新婚&郭院長半暝hō人掠··去,連外衫kap鞋ā攏不准伊穿。後··來押到半路tō kā伊槍殺。幾日後,in某去收屍,kā孔嘴洗清氣,被單khām好&時陣,孔嘴kohbū血出··來,kā白色&被單染紅。作者用真堅決卷話講,「咱&犧牲而是罪証,是歷史永久&見証,親像點tōh &火把(pá),照過天光前&曠野。」

過·來有三位青少年,曾琮翔、黃加緯、 葉欣然用西洋絃樂器 kap 王明星 e 二胡合奏郭明作 曲 e 《相思兩》 kap姚讚福寫 e 《心酸酸》。台灣人 e 第二代頭一擺參與二二八紀念 e 節目,是一個非 常有意義 e 開始。李勤岸 e 等 《Thàng過 228 烏 河》,



由蘇正玄kap陳星旭來唸。Che是1997年tī Hawaii 二二八紀念會所寫。用受害者4覊魂,每年轉來照 顧這tè土地kap in é kiá°孫,也希望「Thàng過驚 惶e鳥洞,thàng過絕望e鳥洞,thàng過死亡e鳥洞。... 保護這個太平洋搖ko--裡e紅嬰a,咱新生e國家, 叫台灣上。

今á日mā有安排台灣人教會協會&聖樂團吟 唱Schubert e《求主賜阮平安》 kap 蕭泰然作曲e 《信望愛》二首聖歌,祈求上帝&安慰kap祝福。 赊詩&中間,有一首是 邱永濱 kap王秀珍所赊客家 詩人杜潘芳格《詩《苦後有甘甜》,詩講「但,有 一日希望大家都舉起手,手掌向十字架,對神感 謝,有今晡日恁樣明朗个台灣」,特別有意義。

最後一首是張秀滿絵李敏勇e詩《若是你問 起》。咱tài詩..裡會tàng看出作者對台灣這tè土地. 咱&母親,這幾年來所受踐踏污染、鳥金當道,充 滿無奈。也看會出詩..裡充滿詩人&感性kap島嶼主 人對土地&期待。接--落-去,張修毓伴奏,李佳蓉 獨唱李敏勇作詞、蕭泰然作曲e《愛kap希望》。

最後會眾合唱鄭智仁作詞、鄭瑞堂作曲& 《福爾摩沙頌》,紀念會(真有感性)氣氛中間結束。 這擺e紀念活動,有真chē過去fn bat參加e社團做 伙來合辦,來贊助,mā有bē少第一擺參加二二八 紀念活動&鄉親。In攏表示che是一個真有意義&紀 念方式。透過這種『詩kap音樂』《表達, hō koh khah chē人了解五十外年前台灣歷史上所發生e不幸。 了解事實,了解原因,才會tàng避免悲劇&重演, 才會tàng看著咱故鄉e春天。



# 對母語教育ê—kóa意見

台灣chēng實行母語教育以來,爭議e聲音 有夠chē,khah早為著beh用『通用拼音』 抑是

『漢語拼音』,tō吵一、二冬。後--來教育部雖然 決定beh用『通用拼音』,到chit-ma猶原真chē版 本,而且文字mā有真chē錯誤,無一致,hō人看 kah霧sà-sà。政府若無趕緊設立審查委員會,fn免

外久,chia ê讀冊gin-â tō hō教教--pháia。我看kah bē耐lún--tit,提出一k6a對母語教育e意見。為著 咱下代kia<sup>a</sup>孫會tang接受正確&母語教育,請大家 做伙來反應hō政府知。

- 一. 拼音系統 ai趕緊定案,應該採用『教羅』上理 想。別e版本,kap与久口口相全,絕對用bē通。
- 二. 教材也ai一致:由教育部核定一個版本,避免 一國kún nā制,冊商外chē kap咱攏無關係。
- 三. 教材審查委員會&設立:審查委員會ai嚴選。因 為台灣語文kai複雜,除了ai聘請博士學者,也 ai聘一k6a老一輩對台文khah有研究&人士,做 伙審查。
- 四.到底幾年級開始教拼音khah tú好?這個問 題, hit陣 un-na 吵kah天beh péng.. 渦。後..來, 教育部決定 beh thi三年級教起,按呢就變成 kap英語全齊教,對這個問題,我有強烈e 反對:
  - 1. 教拼音本來應該tī學漢字 ē時 tióh āi仝 齊 教。親像一年級tō教与ㄆ目□,按怎台語 拼音tioh-ai等到三年, 敢是台語課是『細 姨a kia別 ?
  - 2. 現在政府決定英語kap台語拼音,攏總 tùi 三年級教。恁kā想看māi--leh,一個紅紅幼 幼é8、9歲gin-á,一擺beh讀kún-nā款冊kap kún-nā款音標,fū tiòh天才gín-á才有法 度。羅馬字kap英文攏用相仝&字體,到時 hōan-sè頭殼tióh kek-kek--pháia。
  - 3. 我認為台語拼音應該tái『二年』教起。足 奇怪,按怎政府決定beh ti三年kap英文相 爭?我認為台語拼音無論 如何應該 证 『二 年級』tō教,按呢tú好一年華語注音,二 年台語拼音,三年英語,分hō平均,免得 二年iau--死,三年tiù"--死。
  - 4. 我家已mā有經驗:舊年kap朋友去讀二月 日e英語,不時ka英文讀作羅馬字。阮按呢 teh講,老師應一句足無常識&話,伊講:

「soah bē kā羅馬字放hō bē記…得」。我

Tâi-Bûn Thong-Sin

聽..著有夠『khi.mo.bai』,na親像乞食趕 廟公,bē輸講伊是大學士gōa lài sàng,看 咱學台語..e, tō是低水準e人。

希望各位前輩、學長,為著咱&台語文化,ai koh khah柏拚,khah緊發展咱@本土文化,維護咱 台灣人&草嚴。



#### I 簽証

其實我本來 mā m知影家已入tī鳥名單,因為 1988年世台會決定beh轉去台灣開年會,hit時 陣,世台會ê會長是咱Toronto ê李憲榮先生。咱 有真chē兄姊參與年會ê篕備khang-khòe,mā攏有 準備beh轉去台灣,tī這個中間,我才發現家已入 tī鳥名單。

1988年世台會是beh tī hit年8-- 月tī台北縣ê 新店開年會。為著beh參加,我kap我ê牽手碧玲, 寄院ê護照去New Yorkê辦事處,申請beh轉去台 瀅ê簽証。無外久護躓tō寄倒轉--來,附一張字條 講簽証無beh發hō阮。碧玲有khà電話去問原因, in回答講:「你自己知道。」

我相信有真chē鳥名單ê人kap阮仝款,無辦 法théh著簽証,家已é故鄉bē tàng轉--去,心內真 憤慨,特別是遇著有親人破病真危險ê情形。1986 年ê世台會tī San Diego舉行,tī hia我親身看著林 心智博士,伊ê老母破病真重,伊真著急,想beh 轉--去卻bē tàng轉--去,結果tī世台會舉行ê中間 傳來伊ê老母過身ê消息。

雖然簽証無過, na-koh阮無beh放棄, 我用 我ê英文名Columbus Leo koh去申請另外一本 Canada é護照。有一日,拍Formosa cup é野球 賽,拍了,我透瞑駛車去Chicago。隔轉日tī Chicago ê辦事處,我用新ê護照théh著簽証。碧

玲ê情形是kap伊ê媽媽做伙申請,koh送一擺,用 in媽媽hia é地址,按呢伊也théh著簽証。

Hit時陣,李憲榮kap江鵬堅先生有討論過, 大家下真大ê決心,年會一定beh tī台灣舉行,無 第二ê選擇。因為李憲榮mā是鳥名單ê人,無辦法 轉--去,伊派我做伊ê代理人。我beh轉--去進前, 李憲榮有kā我到台灣é時間kap班機號碼faz去江 鵬堅律師ê事務所,棋講萬一有出啥物代誌有人會 tdng支援。

结果tī我kap轉珍做伙行出飛龍機門ê時, 我看著立委康寧祥théh一個真大é牌à,頂面寫 "羅益世"。我tú想beh行過去kap伊相認,碧玲 théh伊é行李tùi腳kā我踢--一-下。佳哉,無去kap 伊相認,因為tī阮行過關口,我發現每一個櫃檯 桌頂攏有一張黃色ê字條,頂面寫 "羅-益-世"。 Hit時陣若無小心,真可能tī機場tō hō人遣送出 境。我想我是一個好運ê人,這個故事聽--起-來 是趣味趣味, m-koh tī 鳥名單ê後壁有真chē受害 者,親像林心智博士、林哲夫教授---。Che是一 個嚴肅ê問題。

#### (II)有人teh tòe阮

1988年ê世台會,因為國民黨自開始tō想beh 防止,一直抹烏,講參加ê人攏是暴力份子,青面 獠牙。因為按呢,顛倒引起真chē人ê好奇,tī報 到ê所在,圉真chē記者,看人來報到tō用長鏡頭 一直hip相。M-koh透過媒體,真chē台灣人發現 其實chia ê人一點a攏無像暴力份子,in攏是真斯 文ê人,有學者、有博士、koh有chē chē疼台灣ê 人。Mā hō台灣ê人聽著海外來ê聲音,是一擺真 成功ê年會。

世台會了,阮攏感覺明年ê世台會年會應該 koh轉來台灣舉辦。因為想beh察看適當ê地點, 也beh去chhōe親chiâ"期友,我kap碧玲tī台灣四 界行,四界看。阮有去彰化、高雄、東部--,一 路行--來,我攏感覺後壁有人teh tòe--阮。因為 阮kan-na是真單純teh拜訪親chia"朋友,所以我 mān驚。

後--來阮去到宜蘭碧玲阿叔ê厝。In阿叔講

這幾日厝邊隔壁真chē人kā in講,有警察來咱ê巷 a問東問西,恁tau敢是啥物人beh來?雖然按呢,

in阿叔、阿嬸真親切,chhōa阮去真chē所在。

M-koh我ma注意著確實有人teh toe--阮,tī巷a口 這旁有人,hit旁mā有人。有一日,我kap碧玲刁

工散步行出巷a口,後壁有人tòe--來,我隨bat倒 轉去kā in講:「我知影恁teh tòe--阮,咱做伙來

食冰--lah! | in驚一tiô,講「好--a。|

Tī冰店,我kā in説明,阮丽是啥物大phái" 人。Tòa tī國外ê台灣人聚集做伙,成立台灣學生 會、台灣同鄉會---,是真平常ê代誌,大家做伙

mā攏會關心故鄉,希望台灣會tàng koh khah進 步、kohkhah民主化。台灣é政府若因為按呢就bē tàng認同,kā chia ê人列入島名單,是無應該--ê。

後--來阮若beh去to,攏先kā in講,hō in方便, 也bē引起無必要ê誤會。因為按呢,tòe阮ê人tùi

八個人ê小組滅chhun二個人。 聽這個故事無定恁mā感覺趣味,但是有真 chē hā人tòe ê人有真大ê壓力,in ê親chiâ"期友



mā攏會受威脅。Che m是趣味ê代誌。

(()) 陳雷

美:阿母,我有一個日本人朋友,伊真gâu 講咱 ê話。

母:有影?

美:真--ê。伊名叫做Sakai先生。

母: Sakai先生?我tī電視頂bat看著伊。生作

chiah kôan,少年koh緣投。〔比手勢〕

美:Tō是伊,少年koh緣投。

母: Ah伊是teh作啥代誌?

美:伊是學者兼記者。會曉講台語,koh會曉寫台

文。

母:Ai-ioh,比咱khahgâu!Ah你thài會bat伊?

美:阿母,頂回我去參加第七屆世界台語文營…

母:Oh,tī淡水真理大學開--ê hit lê會。

美:是--lah。阮tī hia勢sāi--ê。伊足親切,kap 我講真chē話。伊講咱台灣話足好聽,講話bē 輸teh唱歌--leh。

母:He有影。Hmh,這個Sakai先生真內行心。

美:伊有念一首詩hō我聽,成〔chiâ"〕實bē輸teh 唱歌--leh。

母:你念來我聽看māi。

美:我kan-na會記得頭前hit幾句,叫做[永遠ê故 継1。

〔念〕看著是茫茫ê海水,思念是猿猿

(hāg-hāg) ê故鄉, 三十年飛鳥teh流浪,故鄉,我é故鄉。

母:這條歌我bat聽--過,我唱hō你聽。 (唱講泰然作ê曲[永遠ê故鄉]) 鼻著是芳芳ê

花味,風吹是靜靜ê故鄉, 一二欉蓮霧teh開花,故鄉,我ê故鄉。

美:好聽,好聽!阿母,你敢知影是按怎會按呢?

母:會按怎? 美:講話bē輸唱歌,唱歌bē輸講話。

母: Ah生成tō是按呢。咱台灣人愛唱歌,所以講 話mā像teh唱歌。

美:M是--lah。是咱台灣話聲調真豐富ê關係。

母:啥物號作聲調?

美:聲調tō是話é kôan低聲,親像中國話有四個 聲調,

a(1),a(5),a(3),a(2),(數字是台語LMJ ê聲調數字)。

母:我知,我知。親像pa(1),pa(5),pa(3),pa(2); ma(1), ma (5), ma (3), ma (2).

美:Tioh,tioh。

母: Ah這個聲調,咱台灣話有幾個?

美:你ioh看māi。

母:5個?

美:〔搖頭〕

母:6個?

美:〔搖頭〕

母:7個?

美: Tioh --lah。有7個聲調!

母:雞母oê,7個聲調是beh按怎學?khah學mā

No.111 P.

學無。

美:阿母,你to已經會曉--a,na會講學無?

母:我已經會曉--a?

美:Ah你tak日teh護台灣話,7聲分kah清楚清 楚,家已而知影niā-niā。

母:這個7聲你講來我聽看māi。

美:真簡單,你斟酌聽。 Si〔詩〕,sí〔死〕,sì

(四) , sit (失) , sî (時) , sī (是) , sit

(實)。

母:聽--起-來攏仝款,詩,死,四,死,時,死,

死。

美:M tiòh--lah。Koh一擺。豬,狗,兔,鱉,

牛,象,鹿。

母:Che我會曉。豬,狗,兔,鼈,牛,象,鹿。

美:〔笑〕Tióh--lah!

母: 〔笑〕簡單,簡單。我會曉--a。

粿:〔按外面入--來〕恁teh講啥?講kah chiah

歡喜。

美:粿--a,你轉--來-a。我kap阿母teh講7聲。

粿:7聲?啥物號作7聲?

母:我講hō你聽,你斟酌聽。豬,狗,兔,鱉,

牛,象,鹿。

粿:阿母,人講--ĉ是12牲相(se"-siù"),你chiah 諶7個,內面koh有一隻幣!

美:Che tō是咱台語ê 7個聲調。

母:聲調若是講無準,人tō聽無。

粿:Che我知!我tú-chiah坐公車轉--來,一個阿 tok a用台語問--我···

母:阿tok a講台語?

粿:美國大學生,來台灣學台語。伊講:『請問

chia敢有死路ê公車?』

美:Ai-ioh,死路ê公車nài通坐!

粿:我kā伊講: 『死路ê公車疝通坐。你坐4路--

êchiah好。』

母,美,粿:〔3人大笑〕

# Siōng Tâi-gú khò ê kám-sióng

番柏清

Góa hō-chò Ñg Pek-chheng , kòe-kè-hē sa"-nî A pan « In-ūi ū tông-hák sóan-tók » só-í góa mā sóan-tek chit-mng khỏ · Góa pún-lâi siū"-kóng he chin bô-liâu > put-kò siōng kúi chiat khỏ liấu-ãu, góa hoat-hiãn chit mậg khỏ hui-siông chhù-bī · Lāu-su lâng chin-hó · chin chhin-chhiat , siong-kho ia chin jin-chin .

Siōng chit-chiat khỏ ê sî-chūn 🤊 góa

kám-kak ná chhin-chhiū" kap a-pa s a-bú s a-kong 🕆 a-má iáu-ū chhin-lâng teh khai-káng 🤊 chin khòai-lòk mā chin chū-jiân · Lāu-su mākà góan chin chẽ bûn-hòa sè-siòk . Khah-chá góa kan-na kóng Tâi-gú 🤈 bē-hiáu siá 🔹 Chēng góa siong chit-mng khỏ liáu-āu 🤊 góa chiām-chiām ē-hiáu siá mā ē-hiáu im-tiāu ê piản-hòa • Tī khỏ-thg ták-làng lóng ũ chhut-lài kóng-õe ê ki-hōe, kóng m-tiòh mā bē ū lâng ē chhiò--lí .

Lau -su ma chin-chiap eng ho-chhio ê siók-gú , hō góa koh-khah liáu-kái siók-gú ê i-sù " I mā tiā"-tiā" pàng chit-kóa chin thôanthóng ê koa-iâu, mã ē pàng chit-kóa liù-hêng ê koa · Chhin-chhiū" ū chit-pái lau-su pàng "Tāi-ki"ê koa 🤈 hō góa kám-kak in chin ká" chhiù -chhut Tâi-ôan-lâng ê sim-sia , hui-siông siá-sit, góa chin kah-i •

Tī góa tú-tiòh bē-hiáu kóng ê sî-chūn 🤊 lāu-su ē pang-bâng góa , góa kóng "kok-gi", lāu-su hoan- ek cho Tâi-gú . Ū sî-chūn , góa ê im chhỏ-gỡ • lāu-su mã ē kā góa kóng • Sớ-i góa. kám-kak chit-mng khô chin ū i-gī, góa chin kah-i siöng .

[作者是義守大學會計系&學生,今年選修鄭雅怡 老師&台語課,這篇是伊上課&作文。)



⑥ 春風

Bat聽阿母講起,tī伊細漢ê時,外公kap外媽 ê感情bē bài。外公beh去外地進口木材做生理, 兩人猶相送而甘分開。Nā知倒轉來ê時,外公ê身 驅邊加一個查某人。Hit陣外媽kan-na生我ê阿母 一個查某kiā",生無後生娶細姨na親像是真正常ê 代誌。後--來真正有生後生,而-koh外公照常koh 娶第三ê某。

外公生理做真大,厝內面奴才、查某kān、 長工攏總有。但是外公猶是khiau苦大某一我ê外 媽煮hō伊食。兩個細姨也不時想辦法欺負外媽。 阿母講hit當陣伊雖然才九歲,而-koh看著這款情 形,會tāng體貼家已老母ê心情,時常流目屎怨嘆 家已而是生做查甫--ê,害外媽hông看無起。Tī hit 個時代kiā"兒ê婚姻,大部份是父母主意,家已無 自主性,尤其是重男輕女ê社會,查某人嫁翁tú若 好bāi攏tióh-āi忍耐。離緣是失體面ê代誌,準講 有,mā是查甫這旁提起khah chē,兩人所生êkiā" 兒也是歸tī男方,財產方面並無法規做合理ê處 理。查某人到尾會使講剩一個人nā-niā,無吞忍, 離緣ê日子是beh按怎過?

阿爸kap阿母é婚姻是靠媒人相報,用偷看 é 方式結合--6。阿爸驚去娶著細姨生é查某kiá",特 別小心確定無相而 tióh人。可惜hit個時代猶是查 甫人做中心,真少人會曉beh疼惜某kiá"。日本時 代koh無節育政策,阿母二年生一個,連續生十 個,攏ái家已照顧,阿爸真少beh鬥相工。伊食官 廳é頭路,工作以外,時常kap朋友去做詩娛樂。 有一擺阿母真siū"氣就kā厝放--leh,kiá" chhōa--leh走去北投洗磺水。Bat聽阿母講起,阿爸食飯 6時,家已é kiá"khiá tì邊--a看,mā bē去填一碗 hō in食。莫怪阿母看著院這代é兄弟攏會kā阿嫂 in鬥相工,替細kiá"換尿chū á,感覺真稀罕。

阿母雖然細漢無機會去學校讀冊受教育, kan-na請先生來厝--裡教一chām,但是思想進步、開放。家已mā會曉學做生理、開工廠、請工 人…做kah真好勢。M-koh beh完全脱開舊傳統é束縛,猶是有伊é困難。親像外媽破病身體無好,阿母做生理無閒,mā拼勢轉去看外媽。後--來siu"chiap轉--去,家已soah感覺phāi"勢,也驚ta家kap厝邊隔壁講話,有幾nā擺偷偷ātùi後尾門走。Hit時外媽in é經濟已經無以前hiah好,tioh靠阿母經濟支援,thèh錄請人照顧外媽。

看--起-來阿母tī hit個時代,已經無輸現代 女性。阿爸真早就來過身,院兄弟姊妹攏是伊一 手chhiā"大漢,tú--著6困難kap辛苦而是簡單寫會 了--6。Hit當陣查某人真少出門去食頭路,會tāng 完成chhiā" kiā" 6任務,實在真無簡單。

阿母生我é時,內媽猶koh是舊思想,不時叫阿母kā我hōhō--人。伊講:「查某gín-a後日amā是別人--ê・・・」。阿母見若聽著按呢講,攏會對嘴應講:「姨--a,你家已敢而是oan-nā查某--ê?」。我真愛聽阿母這款無全ê講法,而-nā按呢,阿母因為連續生四個查甫,特別期待beh生查某kiā"。Che tī hit當陣重男輕女ê社會,可能mā會使講是一種思想é突破。

阿母雖然做過生理thàn bē少錢,但是無人鬥管siāu,致使khàg tī 錢kheh ā 6錢hō人倒--去,又koh tú著日本戰敗,改朝換代,錢tùi大圓變牆圓,koh再gín-ā chē開銷大,一家生活tō 真艱苦 散赤。阿母應付生活問題tioh真食力,院ê管教kap讀書就靠大兄來關心。Tī這個中間,有tú著種種6事件,親像阿叔hō日本警察掠--去,大兄受受事件,親像阿叔hō日本警察掠--去,大兄受母一個人內外走chōng,才平安無事。Gín-ā身苦苦地個人內外走chōng,才平安無事。Gín-ā身苦苦地有過,才平安無其他啥物好辦法。不過伊命辛苦也有得著成果,院一家有三個人做教師,特別是阿姊有本事,家已創業非常成功。

阿母對kia"兒é婚姻,比較--起來對查甫--ê 是開放é態度,查某--ê tióh khah保守kap小心, 一直到阮姊妹a嫁了後,阿母才放心。按呢平安過 了幾十年,無拍算tī阿母teh beh八十歲ê時陣,因